



Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”

(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
4ª Carta desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618
y desde Cazvín, el 25 de julio del mismo año.

II.22.13 – “De cómo se forman los topónimos en Persia”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.

Fecha de Publicación: 23-01-2026

Número de páginas: 8

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu



Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

PIETRO DELLA VALLE, Viaggi di Pietro della Valle Il pellegrino, Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO SEGUNDA – 1^a parte

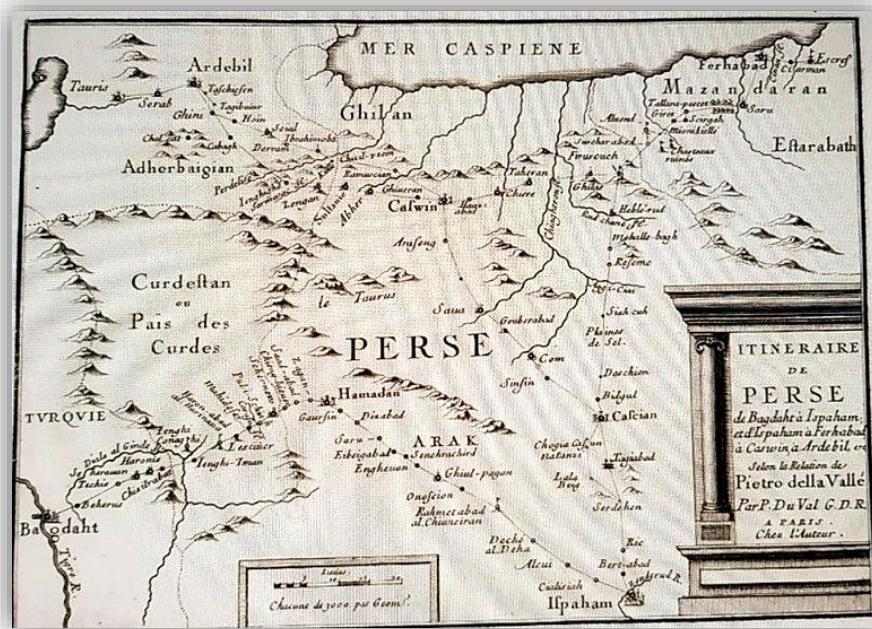
FERHABAD Y CAZVÍN - PERSIA

Desde Ferhabad, a primeros de mayo de 1618, y
desde Cazvín, a 25 de julio de 1618



II.22.13

“De cómo se forman los topónimos en Persia”



TOMO II - LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
4º carta escrita desde Ferhabad y Cazvín.

II.22.13 – “De cómo se forman los topónimos en Persia”

Situación de un pequeño burgo llamado Heblerud.

Y la carta continúa así: “... Como os iba diciendo, pasamos la noche del tres de febrero [de 1618] en *Heblerud*¹, un burgo de dimensiones bastante considerables, provisto de abundantes frutales y muchas otras variedades de provisiones; aunque extremadamente frío debido a su situación; porque está prácticamente hundido, por así decirlo, y oprimido casi bajo tierra; rodeado de montañas muy elevadas, que por entonces estaban completamente cubiertas de nieve. Este burgo, se encuentra extraordinariamente comprimido y como bloqueado en este valle estrecho, junto a ese riachuelo, que os mencioné anteriormente, y en el que siempre fluye el agua. A este río, que yo sepa, solo lo conocen con el nombre de *Rud-chane i-Heblerud*, es decir, “Río de Heblerud”.

Y ahora, os ruego que consideréis las alusiones de la Lengua Persa. *Hiblerud* es el nombre de este burgo, y *Rud-chané* significa “río”; y en general, así se le llama; aunque si la definiéramos con propiedad, *Rud-chané*, significa “Casa del río”; porque *Rud* quiere decir “río”, y *chané*, “casa”, vendría a deciros que un canal es como una casa para un río; por lo que, en legitimidad, el canal podría ser el río, con lo que ese nombre le resultaría muy conveniente.

Con la manufactura de la seda trafican desde los hombres más poderosos de Persia hasta los comerciantes.

Y *chané*, que significa casa, del mismo modo forma y compone en su idioma, el persa, una infinidad de otros significados; como por ejemplo *Bar-chané*, que significa “casa de postas o de monturas”, incluidos carros y carretas. O, *Car-chané*, que significa “Casa de obras”, cuyo término emplean para dos cosas, o ciertos lugares en los que se fabrica seda, o cualquier otra manufactura que usen sobre todo para sacar ganancias con ella. Pues allí exponen lo manufacturado en venta, para quien lo quiera comprar, y el Rey posee estas *Car-chané* en todas sus ciudades más importantes; además solo las personas de alta clase pueden poseer estas fábricas legítimamente; de tal modo que muchos tienen esas *Car-chané* en diversos lugares, de donde sacan sus buenas ganancias, y precisamente por esas ganancias es por lo que mantienen allí los oficios para los tejedores de las labores de seda, y toda

¹ Sic en la edición francesa y en la italiana. En las menciones a este burgo que Della Valle hace con anterioridad, se encuentra escrito *Heblé-rud*.

suerte de excelentes trabajadores; pero sobre todo de esta seda, que es la riqueza más grande que tiene Persia.

Pero, *Car-chané* también puede usarse para designar cualquier almacén; porque allí se pueden encontrar todo tipo de cosas; y es justo en ese sentido que debe entenderse esta palabra cuando uno dice al salir de viaje que se va con *Car-chané* [que lleva todo lo necesario]. También tienen otra variante, como *Ters-chané*, o “casa de los escudos” para referirse al Arsenal. En fin, que aplican esta palabra para una infinidad de cosas, como sucede con la palabra persa que en propiedad significa “comer”, pero que no usan tan solo para referirse a la comida, sino también a la bebida, al hecho de poseer algo, o para decir “llevar”, o “recibir”, para “oír” y para otros muchos más variopintos significados. Por ejemplo, ellos dicen “comer vino”, “comer caliente y frío”, “comer plata”, “comer heridas”, “comerse una bastonada” y usan este término para mil cosas de lo más extravagantes.

Curiosa interpretación de “chané”

He observado este mismo fenómeno en muchas otras palabras, de lo que he sacado en consecuencia, con el permiso de los señores Vecchietti, que tanto han alabado la lengua Persa en Italia, pretendiendo encumbrarla, que hoy en día es una lengua estéril y desprovista de esa elocuencia y de ese énfasis, en el que tanto insisten algunos, para persuadir, como yo creo, a los que no tienen ningún conocimiento de esa lengua que ellos en cambio sí están totalmente familiarizados con las cosas raras y curiosas, y que su inteligencia está infinitamente muy por encima de la de los demás.

La lengua persa es muy imperfecta.

Por los conocimientos que he adquirido hasta ahora de la lengua persa, sostengo que la que se usa y habla hoy en día no es ni antigua, ni perfecta, ni mantiene su pureza primigenia; sino que se trata de una amalgama confusa, introducida por los diversos pueblos que han invadido estas tierras, y las han habitado tras la llegada de Mahoma. La mezcla está compuesta, en parte por esa lengua que los curdos hablan actualmente, y que es posible que se tratara del antiguo idioma de los persas, o de los partos, y por otra parte de la de los árabes, turcos, tártaros, indios y otras naciones que rodean a Persia por todas partes.

Aún no he visto sus poesías, pero ¿qué belleza puede haber en ellas si su lenguaje, como os acabo de señalar, es pobre y defectuoso, y tan estéril como sus obras literarias si, como bien me parece, están sacadas de otras de los Orientales que he visto? En verdad que no hay inventiva ni genialidad. Son simples narraciones o canciones insípidas, como las de nuestros músicos, *Alle gioie*, *Alle gioie pastori*, o similares. A fin de cuentas, en lo que respecta a la poesía hay que reconocer que la Lengua Toscana es sin lugar a dudas la mejor, porque no solo iguala a la Latina y a la Griega, con las que ninguna otra lengua

ha podido discutir su soberanía y su sello incomparable, tanto por sus hermosas creaciones como por su métrica y las ricas y pomposas expresiones que en ellas abundan; sino que la Lengua Toscana las ha sobrepasado y aún hasta hoy aventaja a todas las Lenguas del mundo por la abundante variedad de sus estrofas y por la dulzura de sus infinitas cadencias, tan agradablemente dispuestas de infinitos modos.

Pasé la noche del sábado en Heblerud, y me quedé allí también el domingo, por ser fiesta y porque las monturas necesitaban descansar. Al día siguiente, el cinco de febrero [de 1618], retomando la marcha por el mismo valle, después

*La Sra. Ma'ani
por lo general
suele ir a
caballo.*

de cenar, nos fuimos solos a caballo la Señora Ma'ani y yo para reunirnos con los camelleros que habían salido antes que nosotros, y nos encontramos que el valle se dividía en dos, separados por una cadena de altas montañas. Y como el camino de la izquierda nos pareció que era el que tenía más huellas de otros pasos, sin pensarlo más lo tomamos, hasta que unos pastores que guardaban sus rebaños en la cima de una de las montañas nos hicieron señas de que nos volviéramos y que ese no era el verdadero camino; de modo que volvimos sobre nuestros pasos y tomamos el que nos habían indicado que estaba a la derecha del valle, en donde hallamos nieve y rutas muy malas y dificultosas a causa de los barrizales que se formaban con aquella cantidad de nieve que comenzaba a fundirse, además de algunos bloques de hielo que se desplomaban por algunos lugares y que rodaban hasta nosotros con gran peligro de nuestras vidas. Fue en uno de esos momentos cuando el caballo de

*El caballo
tropezó y cayó
sobre la Sra.
Ma'ani en un
lugar muy
peligroso.*

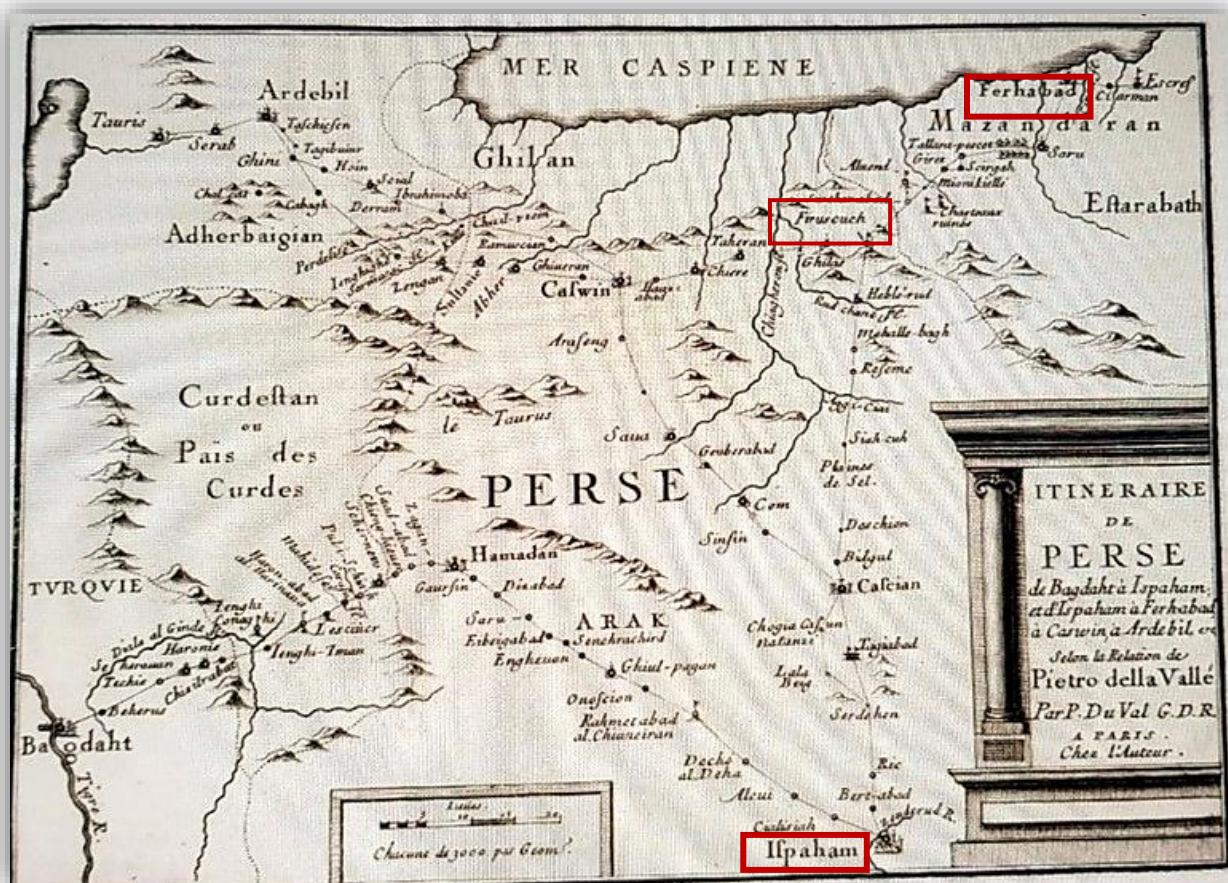
la Señora Ma'ani tropezó y cayó sobre ella, sin que, gracias a Dios, saliera herida; porque en el mismo momento que la montura tropezó, ella se tiró de la silla y puso pie en tierra sin lastimarse. Por suerte, yo tampoco me caí, aunque no estaba lejos de ella, porque me había bajado del caballo y lo sujetaba por la brida. Entonces recordé un proverbio de nuestro *Horatio Pagnano*, que dicen pronunció en uno de sus viajes: “Aquí *Horatio* desmontó” y no “*Horatio* se ha dejado desmontar”.

Aún tuvimos nieve por la tarde, pero solo durante una hora. Por fin, tras cuatro leguas llegamos bastante tarde a un burgo llamado *Firuz-cùh*, es decir, “montaña victoriosa”. Este burgo está situado sobre la cima de las montañas, en una planicie al descubierto, pero muy alta, aunque al menos se llega hasta ella por una buena senda y de fácil acceso porque el camino se eleva poco a poco y tan suavemente que un hombre apenas se puede dar cuenta. Este pueblo es también el último de la Provincia de Arac; de suerte que, a unas cuantas leguas de aquí, la moneda de cobre de Isfahán pierde la mitad de su valor; algo que sucede con las monedas de cobre cuando se pasa de una Provincia a otra, en donde solo se las acepta perdiendo la mitad de su precio, tal y como os he dicho, y eso a pesar de que las monedas de cobre de Isfahán son más grandes y tienen más peso que las otras.

*Curiosidad
tocante a las
monedas, de
curso normal, en
Persia.*

Permanecimos el martes en *Firuz-cùh*, pero no recuerdo por qué. El miércoles proseguimos por nuestro camino, siempre descendiendo hasta *Mazanderán*; porque esta provincia está junto al mar en una tierra llana. De lo alto de las montañas, en donde *Firuz-cùh* está situada, para llegar hasta el mar teníamos que descender tanto como habíamos subido para atravesar esta montaña en cuya cima se enclavaba *Firuz-cùh*.

Pero antes de desviarme con otros asuntos, os voy a describir la situación de *Mazanderán* para que podáis reconocerlo en las Cartas Geográficas, y que vos juzguéis si es verdad que forma parte de la antigua Hircania, o bien es solo una parte de la Hircania o de alguna otra provincia vecina, como más bien parece..."



Próxima entrega

CARTA XXII DESDE FERHABAD

II.22.14 - “El Mazanderán o la antigua Hircania”

